

**Ф. Шиллер**

**Собрание сочинений в 7  
ТОМАХ**

**Том 2**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82  
ББК 83  
Ш58

Ш58 **Шиллер Ф.И.**  
Собрание сочинений в 7 томах: Том 2 / Ф. Шиллер – М.: Книга по Требованию,  
2014. – 848 с.

**ISBN 978-5-458-68185-8**

**ISBN 978-5-458-68185-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)









**ДОН КАРЛОС**  
**ИНФАНТ ИСПАНСКИЙ**



**ДРАМАТИЧЕСКАЯ ПОЭМА**

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

---

Филипп Второй, король испанский.

Елизавета Валуа, его супруга.

Дон Карлос, наследный принц.

Александр Фарнезе, принц Пармский, племянник короля.

Инфанта Клара-Евгения, трехлетний ребенок.

Герцогиня Оливарес, обер-гофмейстерина.

Маркиза Мондекар }  
Принцесса Эболи } дамы королевы.  
Графиня Фуэнтес }

Маркиз де Поза, мальтийский рыцарь }  
Герцог Альба да Толедо }  
Граф Лерма, начальник дворцовой стражи } испанские  
Герцог Фериа, рыцарь ордена Золотого руна } гранды.  
Герцог Медина Сидониа, адмирал }  
Дон Раймонд де Таксис, директор почты }

Доминго, духовник короля.

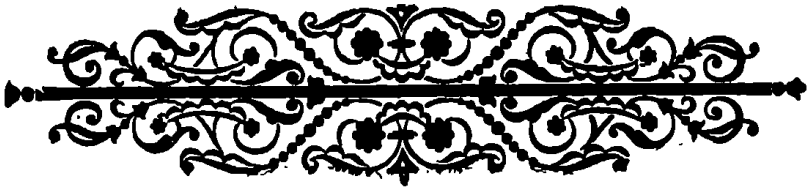
Великий инквизитор королевства.

Приор картезианского монастыря.

Паж королевы.

Дон Лодовико Меркадо, лейб-медик королевы.

Дамы и гранды, пажи, офицеры, дворцовая стража и другие действующие лица без слов.



## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Королевский сад в Аранжуэсе.

### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Карлос, Доминго.

Доминго

Да, золотые дни в Аранжуэсе  
Пришли к концу. Ужели мы напрасно  
Гостили здесь, мой августейший принц?  
Ужели вы веселью недоступны?  
Нарушите непонятное молчанье,  
Откройте сердце пред отцом своим!  
Король-отец готов любой ценою  
Купить покой единственного сына.

Карлос молчит, опустив глаза.

Найдется ли желание, в котором  
Откажет небо своему любимцу?  
Я был в Толедо в день, когда присягу  
Там принимал наследный принц Испанский,  
И перед ним толпой князья склонялись,  
Почтительно ему целуя руку.  
Шесть королевств у ног его лежали!  
Я помню, как румянцем торжества  
Лицо его пылало, грудь вздымалась,  
Волнуемая бурей смелых дум,  
И упоенный взор, скользя по лицам,

Казалось, говорил в немом восторге:  
Я безгранично счастлив!

Карлос отворачивается.

Эта тень  
Безмолвной и торжественной печали,  
Которой, вот уже девятый месяц,  
Так беспросветно взор ваш отуманен,  
Загадка для двора, предмет тревоги  
Для королевства, — ваша скорбь, мой принц,  
Ночей бессонных стоит государю,  
До слез печалит королеву-мать.

К а р л о с

*(быстро оборачиваясь)*

Мать? Помоги мне бог простить того,  
Кто в матери мне дал ее!

Д о м и н г о

Мой принц!

К а р л о с

*(опоминаясь, проводит рукой по лбу)*

Святой отец, я в матерях моих  
Всегда несчастлив. Матери убиством  
Я начал жизнь.

Д о м и н г о

Возможно ли, мой принц?  
Ужели это мучит вашу совесть?

К а р л о с

А из-за новой матери моей  
Любовь отца я разве не утратил?  
Отец мой не питал ко мне любви,  
Но все ж я был единственный наследник.  
Елизавета дочь ему дала.  
О, кто проникнет в тайну дней грядущих!

Д о м и н г о

Вы шутите, мой принц! Народ испанский  
Боготворит и славит королеву, —

Как можете вы не любить ее,  
Внимать пред ней лишь голосу рассудка?  
Прекраснейшую женщину, а в прошлом —  
Невесту вашу, ныне — королеву...  
Нет, принц, не понимаю вас, не верю!  
Где царствует всеобщая любовь,  
Ужель, своей природе вопреки,  
Один лишь Карлос будет ненавидеть?  
Остерегитесь, принц! Не дайте ей  
Почувствовать, что сын ее не любит!  
Вы огорчить ее могли бы.

К а р л о с

Разве?

Д о м и н г о

Я вашему высочеству напомню  
О том, что разыгралось на последнем  
Турнире в Сарагоссе, где случайно  
Копья обломком ранен был король.  
Тогда ее величество сидела  
В срединной ложе с дамами своими,  
И вдруг вблизи арены кто-то крикнул:  
«Король в крови!» До слуха королевы  
Донесся шум тревоги, смутный шепот  
Народа. «Принц?» — воскликнула она  
И кинулась к перилам, порываясь  
Бежать на место боя. «Нет, король», —  
Ответил кто-то. «Так врачей зовите!» —  
Промолвила она и с облегченьем  
Перевела дыханье.

*(Помолчав.)*

Принц, я вижу,  
Задумались вы.

К а р л о с

Да, я восхищен  
Веселым исповедником монарха,  
Столь искусственным в вымыслах досужих.

*(Мрачно и серьезно.)*

Недаром, видно, люди утверждают,  
Что соглядатай и разносчик сплетен  
На свете больше сотворили зла,  
Чем яд или кинжал в руках убийцы.  
Напрасный труд! Ступайте к королю,  
Когда вы благодарности хотите!

Д о м и н г о

Мой добрый принц, похвальна осторожность  
С людьми, но надо соблюдать различье:  
Не смешивайте друга со льстецом,  
Я вам добра желаю.

К а р л о с

Но старайтесь,  
Чтоб не заметил это мой отец, —  
Не то прощай ваш кардинальский пурпур!

Д о м и н г о

Что?

К а р л о с

Разве он не обещал вам пурпур,  
Едва черед Испании наступит?

Д о м и н г о

Вы надо мной смеетесь.

К а р л о с

Бог помилуй!  
Смеяться над всеильным человеком,  
Который может моего отца  
Равно проклясть или к святым причислить!

Д о м и н г о

Я не дерзаю, принц, вторгаться в тайну  
Печали вашей, но прошу вас помнить,  
Что совести смятенной только церковь  
Предоставляет тот приют, в котором  
Повелевать не властны короли,  
В котором может и простушок тяжкий

Сокрыться под священною печатью.  
Я высказался ясно, милый принц,  
Не правда ли?

К а р л о с

Но я далек от мысли  
Вводить в соблазн хранителя печати.

Д о м и н г о

Напрасно, принц, вы оттолкнуть хотите  
Вернейшего слугу!

К а р л о с

*(берет его за руку)*

Так откажитесь

Вы от меня. Я слышал, вы святой,—  
Так судит мир,— и говорю вам прямо:  
Мне жаль чрезмерно вас обременять.  
Пред вами дальний путь, он приведет вас  
На трон Петра, и вам осведомленность  
Излишняя могла бы стать помехой.  
Вот так вы королю и доложите,—  
Тому, кто вас прислал.

Д о м и н г о

Меня? Прислал?

К а р л о с

Да, да! Я вижу, как я всеми предан,  
Как сотни глаз меня подстерегают  
И как Филипп единственного сына  
Последнему шпиону продает,  
Любой донос оплачивая щедро,—  
Куда щедрей, чем добрые дела.  
Я вижу... Нет! Ни слова больше! Сердце  
Мое полно, и лишнее сказал я.

Д о м и н г о

Король прибудет вечером в Мадрид,  
Двор в полном сборе. Принц, могу ль просить  
вас...

К а р л о с

Я еду вслед за ним!

Доминго уходит. Пауза.

Филипп! Несча́стный!  
Несча́стный, как твой сын! Душа твоя  
Уязвлена змеиным жалом злобы,  
И подозреньем ты опередил  
Убийственную правду. Как ты будешь,  
Уверясь в ней, крушить и бесноваться!

Я В Л Е Н И Е В Т О Р О Е

К а р л о с, маркиз Поза.

К а р л о с

Кто там? Что вижу! Боже всемогущий!  
Родриго мой!

М а р к и з

Мой Карлос!

К а р л о с

Быть не может!  
Ужели правда? Это ты, Родриго!  
Я чувствую, как встарь, горячий трепет  
Твоей души. Ты здесь! В объятьях друга  
Мое больное сердце исцелилось,—  
Я на груди у моего Родриго,  
И вновь прекрасно все!

М а р к и з

Больное сердце?  
И вновь прекрасно все? Но что же вновь  
Могло прекрасным стать? Я в изумленье.

К а р л о с

А что тебя заставило внезапно  
В Аранжуэс вернуться из Брюсселя?  
Кому неожиданным даром я обязан?  
Но как могу я спрашивать! Прости,  
Прости, о всемогущий, богохульство